

# 清车王府藏曲本中汉译满语词对二语习得的启示<sup>1</sup>

王美雨<sup>1</sup>

临沂大学

齐风军<sup>2</sup>

Krirk University

E-mail: dear9699@126.com

Received: November 24, 2023; Revised: December 14, 2023; Accepted: December 15, 2023

## 摘要

清代满语的变迁，是我国古代二语习得的一次集中的典型性反映，从二语习得角度对其进行研究，可为二语习得的研究提供新的研究视角，而清车王府藏曲本中对当时满语现象的描写足以能作为此研究的语料。清车王府藏曲本中，大量汉语夹杂满语使用的情况，是对当时满族人学习汉语、使用汉语情况的一种真实反映，也是对他们学习汉语时习得规律的一种反映。本文采用文本阅读法与二语习得理论相系联的研究方法，通过研究，发现清车王府藏曲本中大量汉译满语词的存在，一定程度上破坏了曲本语言表达的连续性、情感的流畅性，表明在二语学习或相关教学中，应该尽量避免出现二语和母语混用的现象，从学习伊始，就能完全以二语的思维思考问题，由简入繁、由易入难地学习和使用二语。

**关键字：**二语习得；清车王府藏曲本；满语；二语环境

---

国家社科基金“冷门‘绝学’和国别史等研究专项”《车王府曲本语言研究》（项目编号：2018VJX063）阶段性研究成果。

THE ENLIGHTENMENT OF CHINESE TRANSLATED MANCHU WORDS IN THE COLLECTION  
OF PLAYTEXTS BY THE QING CHE WANG FU ON SECOND LANGUAGE ACQUISITION

MEIYU WANG<sup>1</sup>

Linyi university

FENGJUN QI<sup>2</sup>

Kirk University

**Abstract:**

The transition and overview of Manchu language in the Qing Dynasty is a typical reflection of the second language acquisition in ancient China. Studying it from the perspective of second language acquisition can provide a new research perspective for the study of second language acquisition. The description of Manchu language phenomena at that time in the playtexts of the Chewang Mansion of the Qing Dynasty can serve as the language material for this study. The fact that a large amount of Chinese is mixed with Manchu language in the playtexts of the Qing Chewang Mansion is a true reflection of the Manchu people's learning and use of Chinese at that time, and also a reflection of their acquisition laws when learning Chinese. This article adopts a research method that combines text reading method with second language acquisition theory. Through research, it is found that the existence of a large number of Chinese translated Manchu words in the playtexts of Chewang Mansion has to some extent disrupted the continuity of language expression and emotional fluency. It indicates that in second language learning or related teaching, the phenomenon of mixing second language and mother tongue should be avoided as much as possible. From the beginning, problems can be fully thought through in second language thinking, from simple to complex Learn and use a second language with ease and difficulty.

**Key words:**Second language acquisition; the Playtexts of Qing Che Wang Fu; Manchu; Second language environment

## 引言

清代满语的变迁是我国古代二语习得的一次集中的典型性反映，因此，从二语习得角度对其进行研究，可为二语习得的研究提供新的研究视角，而清车王府藏曲本（以下简称“车王府曲本”）中对当时满语现象的描写足以能作为此研究的语料。

车王府曲本虽然以“车王府”命名，却是“车登巴咱尔、达尔玛、那彦图三代共同收藏的结果”<sup>[1]</sup>。车王府曲本包括戏曲和曲艺两大类，每一类又各有自己的次类。王季思指出：“戏曲包括昆曲、乱弹、弋阳腔、吹腔、西腔、秦腔及木偶戏、皮影戏等；曲艺包括鼓词、子弟书、杂曲三大类，内容极其丰富。”<sup>[2]</sup>有关清代满语的情况及清代人学习汉语的某些记录就蕴含在这些内容中，且从内容分布上呈现出分散和集中两种状态，它们的存在，为研究清代满族人学习汉语的情况提供了相对真实的语料，有利于我们从二语习得角度对其进行深入研究。

尽管车王府曲本中的满语现象是研究我国古代二语习得的重要语料，但笔者以中国知网及读秀中显示的相关学术研究成果为主要依据，以京东、当当、亚马逊等网站提供的有关资料为佐助，以“满语”为关键词检索，发现自1979年至2023年11月20日，知网共有847篇有关满语的文章，80种有关满语的著作，但未见从二语习得角度对其进行的研究成果，更未有从二语习得角度研究中国古代文献包括车王府曲本的相关研究成果。从史的角度看，无疑是二语习得研究的一个不足，基于为我国二语习得开拓新研究领域及提供新语料的目的，本文将把车王府曲本中的满语尤其是汉语满语词现象与二语习得相联系，从中探究其对二语习得的启示。

### 1. 清代满语的变迁概况及其体现的二语习得特征

满语起源于金代女真语，属阿尔泰语系满一通古斯语族，作为其民族最重要的交际工具，满语自有其亮点。清代沈启亮指出：“圣朝清书，文简词达，使人一览朗然，犹晓星秋月，昭昭耳目间。倘汉文中有一字支离，一经翻译，便豁然涤尽，粉饰无存。此非错综不素、去繁就简之大道乎？”<sup>[3]</sup>与其他语言一样，满语口语和书面语的发展也处在不同步状态中，“满洲旧无文字，有之自太祖始。按明万历二十七年己亥二月，太祖以蒙古字制国语，创立满文，行国中”<sup>[4]</sup>。满语文字形式的创制“主要借鉴了传统的回鹘式蒙古文，后来又在此基础上加以圈点，形成了符合满族本民族语言表达要求的新满文”<sup>[5]</sup>。因此，满语能够逐渐发展并成为阿尔泰语系满-通古斯语族中最重要一员，符合其身份地位。

语言是动态的，它的发展变化或者说是曲折化程度非由其自身决定，而是受各种因素影响，如受其所属民族生存环境、文化接触与冲突能力、政治地位等多种因素的影响，满语自不例外。

清代时，随其民族物理生存环境及人文生存环境的改变，满语的地位越来越重要，但在其使用人口规模迅速扩大的态势中，也隐含着颓势。小横香室主人（1915）指出：“清朝入关以来，从龙旧裔，大都渐习华言。若汉臣则虽号称博雅之人，亦未必谙晓国语。”<sup>[6]</sup>这段文字表明两件事：一是清代满洲贵族基本上都在学习汉语；二是清朝汉臣虽学习满语，但是无法精通满语。两种情况互相作用，就出现了满汉兼用的现象。《清稗类钞》中“宣宗重满语”条中就有对这种情况的描写，即“满、蒙人员之谢恩、请安皆用满语，乃定制也。道光戊子，盛京副都统常文回京，以汉语陈奏，宣宗怒其忘本，即命革职”<sup>[7]</sup>。这段文字表明有些清人尤其是官员学习满语是不得已之举，因为不学习满语或不会说基本的满语，仕途就会受到影响。清代人奕赓也对此作了阐释：

“八旗汉军学习清语，自雍正七年始。如不能以清语奏对履历者，凡遇升转俱扣名不用”<sup>[8]</sup>。不同清人对同一个问题的类似论述，帮助他们所陈述的已是一种普遍性的社会现象，表明清朝统治者的努力在满语衰落的必然趋势面前，不堪一击。车王府曲本鼓词《施公案·捉旋风》也阐明了清代这种满汉同用的情况，文中指出：“我大清称为圣主老王爷是满洲与汉文。圣人办理旂券事体用的是满洲文，各部院衙门县主办理民情总是汉文通行。<sup>33.94</sup>”<sup>①</sup>由此可见政府的推动是清朝满语流行的主要原因。然而，这并不能改变旗人子弟逐渐不谙满语的社会大趋势。

清人博赫从语言接触层面指出了满语衰退的原因，“清语者，我国本处之语，不可不识。但旗人在京与汉人杂居年久，从幼即先习汉语。长成以后，始入清学读书，学清语。读书一二年，虽识字晓话，清语不能熟言者，皆助语不能顺口，话韵用字字意无得讲究之故耳。所以清语难熟言矣”<sup>[9]</sup>。《清高宗实录》中更是指出：“近日满洲子弟，渐耽安逸，废弃本务。宗室、章京、侍卫等，不以骑射为习，亦不学习清语，公所具说汉语。<sup>[10]</sup>”当然，旗人也想依据朝廷的规定学习满语，只是由于身处汉语的大语言环境中，无法对抗语言发展及使用的大趋势。昆曲《窃访贤》中就提及了他们的这种无奈，其文曰：

我在这武职为官，又何必讲读书论文章？我幼年间曾习学，阿、厄、衣、窝五、窝，恨未把繙译考上。话条子念几篇，《清文启蒙》读几行。论满文其可答上，认弓马军政不慌忙。14. 80

虽然说话人为武将，但其学习满语是小时候的事，因此他的学习情况也反映了大多数旗人学习满语的情况。从其所述可看出，当时旗人学习满语也是从拼音入手，他所言的“阿、厄、衣、窝”正是清代官方所定满语语音中的四个代表字。如“《茶余客话》云：‘清文对音七字，乃歌、麻、支、微、齐、虞七韵之音。字头中，又以阿、厄、衣、窝、乌五字喉声为方。凡声皆出于喉，传于鼻唇齿之间，而又收声于喉。’<sup>[11]</sup>”该主人公幼年虽曾学习满语，也曾尝试考取翻译，但因其仅能会一些日常对话，有关满语的书籍也只能读几句，故此并未考中。这种现象反映出当时旗人处在汉语环境中，受周围环境影响，出现了学习满语有心无力的状况。

一个社会群体中出现的某种语言现象，尤其是反映社会新现象、新事物、新思想等的词语，绝不会孤立地存在于该社会群体的某一真空中，它会逐渐向外晕染，清代中后期满汉夹用的普遍现象即属于这种情况，这种情况也可从清代诸多文献作品中窥得一二。如著名的满汉合璧子弟书《寻夫曲》、剧本《烟鬼叹》，另外子弟书《查关》、牌子《急拉吃得甲》、鼓词《儿女英雄传》中都有汉译满语词的使用。车王府曲本中这些汉译满语词都属于音译词，词性上以名词为主，意义上以官职名称及称谓词为主，具有将其系统研究的可能性，如笔者（2015）<sup>[11]</sup>就曾对车王府曲本子弟书中的汉译满语词作了相对系统的研究。

综上，两种使用范围差距较大的语言一旦有较长时间的接触，受人们学习二语心理及二语习得的不可控等因素影响，弱势一方通常会具有向强势一方靠近乃至转变的趋势，并随着阶段的不同而呈现出不同的特点，清代满语的使用情况即是明证。而拥有强势语言的一方，即便其有学习弱势语言的意愿，但在强势语言的大环境及弱势语言自身特点的影响下，兼以上层建筑层面也无明显的强制学习政策，强势语言的拥有者自不会深入系统地学习弱势语言。这也是车王府曲本中大量提及满族人学习汉语的情况，而基本未涉及清代汉族人学习满语情况的重要原因。换言之，二语习得的自然发生，是多种因素综合作用的结果，车王府曲本中对满语使用情况及满族人在汉语大

环境中维持自己母语等内容的描写，是其中的一个代表，也恰好是二语习得在清代的一种真实反映。

## 2. 车王府曲本中汉译满语词概况

整体看，车王府曲本中汉语满语词具有数量丰富、同一个汉译满语词形体不同及满语词形式不完整等特征。严格看，它们实则是清代满族人在学习汉语时所形成的必然特征。

### 2.1 汉译满语词数量较为丰富

车王府曲本中，虽然不是所有体裁的作品都有汉译满语词，但由于车王府曲本内容多，因此不同作品中的汉译满语词合计起来，数量也较为可观。如笔者曾在《车王府藏子弟书方言词语及满语词》一书中，主要从构词形式及意义范畴两方面研究了车王府子弟书中的一百多个满语短语及词语。它们与车王府曲本中其他体裁中的汉译满语词有重合之处，也有差异，表现出了车王府曲本中汉译满语词的丰富性。除以上汉译满语词外，据笔者不完全统计，单是子弟书中就有以下汉译满语词：

“呀法哈乌克身”“鸦发乌申”(yafahan uksin)、“库秃勒”(kutule)、“郭什哈”(gociha)、“撒拉”(sara)、“平抽子”(ping seme)、“拖罗”(tule)、“阿哈”(aha)、“噻”(je)、“精奇尼哈番”(jingkini hafan)、“章京”(jianggin)、“阿拉哈”(araha)、“布特合”(butha)“佛勒合”(felehudembi)、“拜唐珂”(baitangga)、“额特乐奇勃”(etere be toktobure poo)、“额駙”(efu)、“布库”(buku)“阿吗哈积”(ama amha)、“舒发密”(shufabumbi)、“穆扎库”(muzhahuu)、“阿苏鲁”(asuru)、“阿叉布密”(acabumbi)、“固山额真”(gūsai ejen)、“固山”(gūsai)、“呢牙拉吗”(niyalma)、“郭密”(gombi)、“乌布”(ubu)、“叶普铿额”(yebkengge)、“托佛活托”(tofohoto)、“爱那哈”(ainaha seme)、“嘎什哈”(gas' ha)、“包衣达”(boo i da)、“夏巴什先”(gabsiyan)、“木昆泥达”(mukūn i da)、“法依单”(faidan)、“乌珠”(uju)、“摸音”(meyen)、“辖”(hiya)、“舒什哈棍波”(shushiha guwembumbi)、“答拉蜜”(dalambi)、“三音”(sain)、“乌叉”(uca)、“哈哈”(haha)、“汤肯”(tangkan)、“呀噜密”(yalumbi)、“哈拉吧”(halba)、“海龙”(hailun)、“塞傅”(sefu)、“阿哩哈按班”(aliha amban)、“拨缩艾罕”(boso aigan)、“哟博”“哟拔”(yobo)、“狠哆”“哼哆”(hendumbi)、“阿浑”(ahuun)、“阿什”“阿失”(aša)、“嬷嬷”(meme)、“把哈”(bahambi)、“阿哥”“阿格”(age)、“巴补”(amgabumbi)、“阿玛”(ama)、“妞妞”(nionio)、“阿浑”(ahuun)“都”(deo)、“苏朱密”“苏珠密”(sujumbi)、“阿叉布密”(chachumbi)、“嘎牛”“嘎扭”(ganio)、“拉忽”(lahū)、“塞虎”(saihū)、“打”(da)、“窖儿”(jar)、“边楞”(ben len)、“扎啦”(jalu)、“苏啦呢呀啦吗”(sula niyalma)、“阿哩不”(alibu)、“佛尧”(feye)、“巴不得”(bahaci tutu)、“苏拉”(sula)、“哈里哈张”(huu lari malaria)、“甲喇”(jalan)、“巴图鲁”(baturu)、“佯”(yang šan)。

汉译满语词在车王府曲本中的出现频率不一，有的仅出现一次，如“哈里哈张”“苏啦呢呀啦吗”“夏巴什先”“木昆泥达”“舒什哈棍波”“拨缩艾罕”等；有的出现多次，如“额娘”“阿玛”“阿哥”“章京”“苏拉”等。它们出现时，有时上下文中并无其他汉译满语词的存在，有的是上下文有大量的汉译满语词，例：

京内官员安排定，急找下处不消停。南府景山都预备，还有那，莺狗茶膳房的人，銮仪卫大人也忙乱。善扑营中挑选人，布裤都要头二等。他其密的也要人，预备主子

把跤看，畧坛子，好给佛爷闲散心。步库、章京、常宁，时间不怠慢，大佛寺内就派人。摸几哥，忙把步库全传到，点名预备跟驾行。42. 35

按：上例中的满语词有“布库”“他其密”“章京”“摸几哥”等。

## 2.2 同一个汉译满语词的书写形式不同

记音汉字不固定，是任何语言吸收音译外来词初始都具有的一种状态，在正字法观念不强的时代，这种特征更为突出，车王府曲本中的汉译满语词自然也具备这一特征。如：

（生白）带我的模林。（丑白）大王，马跑了。（生白）带你的。（丑白）我的马也跑了。2. 113

又问道库图勒想必跟车去，丫头说没有去饮摩麟。54. 424

走着班猛听得摩林就知要了马，乐的他心扑着口跳眼似过銮铃。若要是库秃勒勒得带秃噜了马，得话是花了一个原来是步行。55. 232

按：以上三例中的“模林”“摩麟”“摩林”所指一样，汉义为“马”，是“morin”的不同书写形式。例2及例3中的“库图勒”“库秃勒”为满语词“kutule”，汉义为“牵马人”。它在车王府曲本其他作品中也写作“枯他勒”“枯秃勒”“枯忒勒”等，例：

只一辆破车儿沿着街跑，枯他勒手拿坐褥又背包。54. 293

不多时二人来到书房内，枯秃勒先向姨娘把缘故说。55. 98

乌个孙的六眷都是，四个开楔儿的黄爷。俱各是蟒袍补褂把朝珠带，枯忒勒雕鞍俊马也是络绎不绝。55. 139

跟来的枯忒勒，也无人敢喧嚷。单听那茶房传话，他就献尽了殷勤。55. 154

再如表“肩胛骨”之义的“halba”在车王府曲本中写作“哈拉巴”“哈喇吧”，例：

抡开铁尺打了几下，正打在贼人哈拉巴上，疼的个贼人哀声不止。34. 49

怎么拉问弓达？悄悄你的哈喇吧，又怎么拉了？12. 28

按：受清代满洲人饮食习俗、婚俗等影响，“哈拉巴”是车王府曲本中常见的汉译满语词，并有与之相关的“哈拉巴”舞，其特征是“以敲击哈拉巴骨（即牛的胫骨）起舞而得名”<sup>[13]</sup>。所以，研究车王府曲本中汉译满语词时，不应只局限在车王府曲本范围内，而应跳出车王府曲本，从更广的层面对其进行研究，尽量以某一个满语词为点，搜集整理出所有有关且有价值的资料，最终使相关研究形成体系。

再如“叶铺铿额”“叶普铿额”，例：

题本领，八旗是个叶铺铿额，论乌布，是一个小托佛活托。55. 97

生成的俊秀叶普铿额，战阵无敌巴图鲁公。55. 133

按：以上两例中的“叶铺铿额”“叶普铿额”即满语“yebkengge”，义为“才能出衆的”。“叶铺铿额”在《子弟书全集》中也写作“噎布肯额”，例：“题本领，八旗之中噎布肯额，论乌布，他还是一个它佛活托。阿哥的上司便是佳人的父，爱阿哥疼到一个使不得。<sup>全集·3274</sup>”

车王府曲本作者在将满语音译为汉语时，本就没有完全对应的汉字，再加上使用汉字时没有审慎斟酌，不同作者所用的汉字不一样，有些发音差距过大，由此就造成了这些满语音译词有些难以识别的现象。

### 2.3 汉译满语词成分不完整

车王府曲本中汉字记音的汉译满语词除在形式及选字方面存有一些问题，形式上看，有些成分不完整。即在使用汉译满语时，有时会省略原满语词中的某个音，例：

（丑鞑子白）九月十五日是我们老主寿日，叫你们青衣持酒拉莽式，会不会？（外、生全白）我们只会作皇帝，不晓得什麼拉莽式。14. 383

按：“拉莽式”是“巴拉莽式”的省写，其汉义为“野人舞”。“巴拉”即满语词“balai”，义为“不受管束”。至于巴拉莽式“原是巴拉人祭神树时跳的舞蹈，人数可多可少，但必须男女成双”<sup>[14]</sup>。“莽式”汉义为“舞蹈”，清代时，满洲人的莽式分为宫廷和民间两种。奕赓指出：“鹤侣曰蟒式舞即‘玛克什密’，译言喜起舞。每朝会大典辄行之，俱以满蒙及宗室大臣侍卫充当，无论品级俱戴元狐冠红宝石冠顶，服貂厢朝衣，佩嵌宝腰刀，典至重二隆也。”<sup>[8]</sup>

除此外，还有一些汉译满语词选用的汉字与其实际发音存有一定差距，例：

我虽才把跤营进，论本领，头二等比我也不能。他其密的难赢我，若撂毡子我定赢。42. 36

按：“他其密”是满语词“tasihimbi”的音译，为“摔跤”义，例中则指“最末等摔跤手”之义。“他其密”即属于记音不准的满语音译词，有人将其写作“它西密”，“甬论是何等品，若进善扑营习技学艺，都一概看作第末等，称之为‘它西密’，即‘听喝的候等儿’”<sup>[15]</sup>。

## 3. 清车王府曲本中满语现象对二语习得的启示

### 3.1 环境的二语化程度影响二语习得的质量

笔者认为，环境的二语化程度指二语学习者学习二语时，其所处的学习环境、生活环境及工作环境等，是否完全二语化。从二语习得的一般规律看，如果学习者所处环境完全二语化，那么学习者在克服初期的跨文化交际障碍后，会有意识将二语作为其完全意义上的交际工具，同时其二语还会相当的地道化，即脱离了学院派二语，掌握生活派二语。所以，环境的二语化程度对二语学习者的表达能力及学习能力都有一定的影响。即便是在学习初期，二语学习者还不能顺利地用二语表达所有的内容，会采用二语夹带自己母语的语言形式，但基本上可完成交际人物，如子弟书《查关》中的片段：

储君惊讶说：“还孤的鎗马。”番兵说：“摸林阿库一个那里来的鎗？”……梭罗宴看看姑娘瞧瞧太子，说：“便宜你一顿舒拾哈摊他看我的姑娘。那南方的蛮子哥布矮，矮哈啦你要实说是牛马猪羊。西委居西呢阿妈是何人也？亚巴衣呢呀拉妈住在那乡？五都塞是七十八十或三两岁，矮阿呢呀是狗儿兔子合小猴王？矮逼七鸡合是往何处去，敢要紧西你发得可有了妻房？你看他弥呢鸡尊佯不采，倒把我呀萨秃~~撂~~莫故意装佯。”51. 229

以上段落中使用的汉译满语词有“摸林”“阿库”“舒拾哈”“摊他”“矮阿呢呀”“哥布”“矮”“哈啦”“西委居”“西呢”“阿妈”“亚巴衣”“呢呀拉妈”“五都”“塞”

“矮逼七”“鸡合”“西你发得”“弥呢”“鸡尊”“呀萨”“秃~~特~~莫”<sup>②</sup>等。它们掺在汉语词中，协助完成了意义的表达。表明只要处在二语环境中，即便是在学习的初级阶段，学习者总是在母语和自己已掌握的二语内容中，找到恰当的表达方式，有时尽管是两种语言的混用，但也不会影响交际的正常进行。同时，该例证也表明二语学习初期，学习者可能会使用一些用二语音译的母语词或者音译词，但其在语言结构中的数量要远低于二语的词语数量，特别是句式基本上都隶属于二语。随着学习者掌握二语语言本体及语用等相关知识的增多，所处环境的二语化程度越高，其学习质量越高；反之，即便其掌握的二语词汇及语法知识点日趋增多，其二语的语用质量也不会完全像其母语一样。

### 3.2 表达策略影响二语习得的质量

车王府曲本中出现大量的汉译满语词，是清代满族人处于汉语大环境中，对汉语的一种顺应二语习得规律及二语表达规律的一种普遍性反映，也是对其汉语表达策略的一种反映。车王府曲本大量篇章如子弟书《官衔叹》《葡萄架》等大篇幅使用了汉译满语词，就反映了清代满族人使用汉语时的表达策略。

如子弟书《官衔叹》中片段：

布特合巴名为上虞备用处，恩绰佛呢音官差习气迥不同。帮轿拨近水楼台先得月，佛勒合莫冬夏常青的马步灯。拜唐珂起万苦千辛非容易，熬到三四等辖要想陞达未必能。荡荡围摔手拿鱼随着中走，若换回门油尽灯干穷的更疼。各楞巴长短不齐皆酸甜苦辣，托克托飞八个字安排板上定钉。六大部文质彬彬民生国计，奎仪卫绰拉气绰般狗和鹰。内务府七司三院郎中最美，活财神银库仓差税钞工。额特乐奇勃费铁兴时生光彩，堪可叹真金运败不如铜。54. 322

上段文字中使用的汉译满语词有“布特合巴”“恩绰佛呢音”“佛勒合”“拜唐珂”“辖”“托克托飞”“绰拉气绰”“额特乐奇勃”等，这种满汉混用的情况正是二语学习者在学习初级阶段的一种典型反映。即在学习第二语言的初级阶段，学习者常会将自己的母语翻译成第二语言的语音形式，并以第二语言中同音的音节作为物质载体。这种措施的优点在于可以帮助二语学习者掌握二语的部分发音，但这种方法并不适合汉语学习者。因为汉语是有声调的语言，借助汉字记录自己民族语言的语音，显然无法真正对音准确。如果是个体性的对私行为，这种举措的效度相对较高，即便出现失误，也仅会影响个人。但从长期看，这种行为不利于汉语学习者拥有地道的汉语语音面貌。至于像“布特合巴”“恩绰佛呢音”“佛勒合”等类记音词语，它们不再是一种对私行为，而是进入了文学文本，进入了市场。由于个人对汉语语音理解具有差异性，受众对其所记录的满语词不甚了解。这种在文本中大量使用汉译满语词，会影响受众对文本的理解。

换言之，对一个二语学习者而言，想要真正地掌握第二语言，在学习的初始阶段就应该杜绝使用第二语言语音记录自己民族语言的行为。

## 结语

车王府曲本中，大量汉语夹杂满语使用的情况，是对当时满族人学习汉语、使用汉语情况的一种真实反映，也是对他们学习汉语时习得规律的一种反映。大量汉译满语词的存在，一定程度上破坏了曲本语言表达的连续性及情感的流畅性，这就提示我们，在二语学习或相关教学中，应该尽量避免出现二语和母语混用的现象，以免出现



两种语言混杂使用的情况。所以，二语学习者从学习伊始，就能应完全以二语的思维思考问题，由简入繁、由易入难地学习和使用二语。

## 注释

①文中所用车王府曲本中的例证均出自首都图书馆辑录的《清车王府藏曲本》（北京：学苑出版社，2001 年版）。

②关德栋、周中明先生在《子弟书丛钞》（上海古籍出版社，1984 年版）中对《查关》中的满语词语一一作了标注，笔者的整理也是以两位先生的整理为基础进行。

## 参考文献：

博赫(1774)。清语易言·序。乾隆三十九年刊刻。

Boch (1774). Clear language and easy words·Preface. Published in the 39th year of

Qianlong's reign.

中国民族民间舞蹈集成编辑部编（1997）。中国民族民间舞蹈集成·吉林卷。北京：中国 ISBN 中心，264。

Compiled by the Chinese Ethnic and Folk Dance Integrated Editorial Department (1997).

Collection of Chinese Ethnic and Folk Dance·Jilin Volume. Beijing: China ISBN Center, 264.

中国民族民间舞蹈集成编辑部编（1996）。中国民族民间舞蹈集成·黑龙江卷。北京：中国 ISBN 中心出版，327。

Compiled by the Chinese Ethnic and Folk Dance Integrated Editorial Department (1996).

Collection of Chinese Ethnic Folk Dance·Heilongjiang Volume. Beijing: China ISBN Center Publishing, 327.

富察建功（2019）。清宫大内侍卫口述实录。北京：团结出版社，13-14。

FuchaJiangong (2019). Verbal records of the imperial guards of the Qing Dynasty.

Beijing: United Press, 13-14.

郭长海，博尔利，王明慧主编. 女真语文与满语文比较研究[M]. 哈尔滨：黑龙江人民出版社，2018 年版，84。

Guo, Ch, Borli, & Wang, M. Comparative Study of Jurchen Chinese and

Manchu Chinese [M]. Harbin: Heilongjiang People's Publishing House, 2018 Edition, 84.

黄仕忠（2013）。清车王府藏戏曲全编·第一册·序言。广州：广东人民出版社，56-59。

Huang, Sh. (2013). The Complete Collection of Operas from the Prince's Mansion of Qing

- Dynasty·Volume 1·Preface. Guangzhou: Guangdong People's Publishing House, 56-59.
- 况周颐著，张继红点校（1995）。民国笔记小说大观·第1辑·餐樱庖随笔。  
太原：山西古籍出版社，96。
- Kuang Zhouyi and edited by Zhang Jihong (1995). Republic of China Notes and Novels·Volume  
1·Essays on Din Yinglang.Taiyuan: Shanxi Ancient Books Publishing House, 96.
- 王季思（2001）。原《清蒙古车王府藏曲本》序。首都图书馆（2001）。清车王府藏曲  
本第1册。北京：学苑出版社，11。
- Wang, J. (2001). Preface to the original "Music Book Collection of Che Wangfu of Qing Dynasty".  
Capital Library (2001). Volume 1 of the Qingche Wangfu Collection. Beijing: Xueyuan  
Publishing House, 11.
- 沈启亮（2008）。大清全书（影印本）。沈阳：辽宁民族出版社，2。
- Shen, Q. (2008). The Complete Book of the Qing Dynasty (photocopy). Shenyang:  
Liaoning Nationalities Publishing House, 2.
- 小横香室主人（2009）。清朝野史大观·第3册。北京：中央编译出版社，121-122。  
The owner of Xiaohengxiang Room (2009). A Grand View of Unofficial History of the  
Qing Dynasty·Volume 3. Beijing: Central Compilation and Translation Press, 121-122.
- 王美雨（2015）车王府藏子弟书方言词语及满语词研究。北京：九州出版社。
- Wang, M. (2015) Research on dialect words and Manchu words in the disciples'  
books collected in Chewangfu. Beijing: Jiuzhou Publishing House.
- 文秋芳（2019）。二语习得重点问题研究。北京：外语教学与研究出版社。
- Wen, Q. (2019). Research on key issues in second language acquisition. Beijing:  
Foreign Language Teaching and Research Press.
- 徐珂（1931）。清稗类钞。北京：中华书局，2244。
- Xu, K. (1931). Clear barnyard banknotes. Beijing: Zhonghua Book Company, 2244.
- 奕赓著，雷大受校点（1994）。佳梦轩丛著。北京：北京古籍出版社，88，23。
- Yi, G & Lei Da School (1994). The beautiful dream is written by Xuan Cong. Beijing:  
Beijing Ancient Books Publishing House, 88, 23.
- 于翠红（2018）。认知语言学视角下的二语习得研究范式：理论与实践。青岛：中国  
海洋大学出版社。
- Yu, C. (2018). Second language acquisition research paradigm from the perspective of  
cognitive linguistics: Theory and practice. Qingdao: Ocean University of China Press.
- 于逢春、厉声（2014）。东北边疆·卷八。哈尔滨：黑龙江教育出版社，2014  
年版，59。
- Yu, F. & Li, Sh. (2014). Northeast Frontier·Volume 8. Harbin: Heilongjiang  
Education Press, 2014 edition, 59.